

SAMENWERKINGSPROGRAMMA

VOOR DE JAREN 2006-2008

TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN DE

REGERING VAN LETLAND

TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD

TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN DE

REGERING VAN DE REPUBLIEK LETLAND

Riga, 9 mei 2006

De vijfde bijeenkomst van de Gemengde Commissie, met als doel de bespreking van het Samenwerkingsprogramma voor de jaren 2006-2008, ter uitvoering van het Samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Regering en de regering van de Republiek Letland, werd in Riga gehouden op 9 mei 2006.

De voorzitter van de Letse delegatie heette de Vlaamse delegatie welkom en stelde de leden van delegatie voor.

Letse delegatie:

Ministerie van Financiën

- Mrs Inta Vasaraudze

Onderstaatssecretaris
T. +371 7 095 545
Inta.Vasaraudze@fm.gov.lv

- Mrs Ruta Konstante

Directeur, departement EU en Internationale Zaken
T. +371 7 095 622
Ruta.Konstante@fm.gov.lv

- Mr Jurijs Adamovičs

Afdelingshoofd IFIs, departement EU en Internationale Zaken
T. +371 7 095 657
Jurijs.Adamovics@fm.gov.lv

- Ms Ieva Akmentīņa

Stafmedewerker, afdeling IFIs, departement EU en Internationale Zaken
T. +371 7 083 886
Ieva.Akmentina@fm.gov.lv

Ministerie van Buitenlandse Zaken

- Ms Jelena Drozdova

Stafmedewerker, afdeling EU Lidstaten en de afdeling Algemene Politiek, departement EU
T. +371 7 016 255
Jelena.Drozdova@mfa.gov.lv

- Mr Raitis Ādamsons

Staflid, afdeling EU Lidstaten en de afdeling Algemene Politiek, departement EU
T. +371 7 016 236
Raitis.Adamsons@mfa.gov.lv

Ministerie van Transport

- Mr Dzintars Mednis

Staflid, afdeling Investeringspolitiek, departement Investerings
T. +371 7 028 234
Dzintars.Mednis@sam.gov.lv

Ministerie van Volksgezondheid

- Mr Andris Egle

Stafmedewerker, Gezondheidsbevordering en Milieugezondheid, departement Volksgezondheid
T. +371 7 876 099
Andris_Egle@vm.gov.lv

- Ms Inga Baranova

Staflid, afdeling Buitenlandse Technische
Bijstand, departement van Begroting en Financiën
T. +371 7 876 035
Inga.Baranova@vm.gov.lv

Ministerie van Cultuur

- Ms Janīna Tiškina

Afdelingshoofd, Internationale Zaken
T. +371 7 078 130
Janina.Tiskina@km.gov.lv

- Ms Laura Stašāne

Dansproducer, Muziek en Danscentrum
BARAKA, Representative of Latvian New
Theatre Institute
T. +371 7 212 631
danceinfo@theatre.lv

- Ms Zanda Dūdiņa

Afdelingshoofd, Informatie en Distributie,
Nationaal Filmcentrum
T. +371 7 358 858
Zanda.Dudina@nfc.gov.lv

Ministerie van Welzijn

- Ms Elita Aleksandrovska

Staflid, afdeling Coördinatie van
Ontwikkelingsprogramma's, departement
Financieel Management
T. +371 7 021 694
Elita.Aleksandrovska@lm.gov.lv

Ministerie van Landbouw

- Mr Ainars Nābels-Šneiders

Afdelingshoofd, Internationale Relaties,
departement Internationale Relaties
T. +371 7 027 549
Ainars.Nabels@zm.gov.lv

Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen

- Ms Diāna Sīmansone

Staflid, afdeling Internationale Relaties,
departement Europese Zaken
T. +371 7 047 905
diana.simansone@izm.gov.lv

Ministerie van Regionale Ontwikkeling en Lokaal Bestuur

- Ms Arina Andreičika

Directeur, departement Planning
T. +371 7 770 424
Arina.Andreicika@raplm.gov.lv

- Ms Signe Grūbe

Senior Officer, departement Planning
T. +371 7 770 424
Signe.Grube@raplm.gov.lv

De voorzitter van de Vlaamse delegatie dankte voor het hartelijke onthaal en stelde de leden van zijn delegatie voor:

Vlaamse delegatie :

departement Internationaal Vlaanderen

- Freddy Evens

afdelingshoofd, afdeling Buitenlandse Zaken,
voorzitter

T. 02-553 59 20

freddy.evans@coo.vlaanderen.be

- Etienne Schollaert

adjunct van de directeur, secretaris

T.02-553 59 02

etienne.schollaert@coo.vlaanderen.be

departement van Mobiliteit en Openbare Werken

- Etienne De Winne

inspecteur-generaal

T. 02-553 79 19

etiennere.dewinne@lin.vlaanderen.be

departement Onderwijs

- Anne-Marie Dewael

afdelingshoofd

T. 02-553 98 66

annemie.dewael@ond.vlaanderen.be

Beide delegaties, hierna Partijen genoemd, kwamen het volgende overeen:

1. ECONOMIE

1.1. Algemeen

- 1.1.1. Beide Partijen gaan akkoord over het belang van economische betrekkingen gebaseerd op samenwerking in verschillende domeinen.

De samenwerking zal geconcretiseerd worden door de uitwisseling van kennis en ervaring inzake het economisch en het regionaal ontwikkelingsbeleid en inzake het gebruik van moderne managementtechnieken.

Beide Partijen wensen documentatie en informatie uit te wisselen betreffende de hierboven vermelde onderwerpen.

- 1.1.2. Beide Partijen bestuderen de mogelijkheid om deskundigen uit te wisselen in de door hen te bepalen economische domeinen.

1.2. Specifieke acties

1.2.1. Economisch, industrieel en regionaal beleid

- 1.2.1.1. Beide Partijen wisselen op verzoek van de andere Partij informatie en ervaringen uit over het economisch, industrieel en regionaal beleid en het regionaal ontwikkelingsbeleid.

Bijzondere aandacht wordt geschonken aan de samenwerking met 3^e regio's en eveneens de samenwerking in de daarbij horende EU-programma's.

- 1.2.1.2. Beide Partijen wisselen een delegatie van ambtenaren van de betrokken administraties (Economie, Regionaal Beleid) uit op het vlak van economie en regionaal beleid met het doel om informatie, ervaring en kennis uit te wisselen betreffende de volgende onderwerpen :

- duurzaam economisch en industrieel beleid (vooral m.b.t. KMO's);
- regionaal beleid (subregionaal economisch beleid gericht naar subregio's);
- steun aan ondernemingen;
- ondernemersschap (peterschapsprojecten);
- structuurfondsen;
- contacten met de Europese Commissie en de uitwerking van programma's (o.a. m.b.t. Interreg-programma's).

1.2.2. Regionaal Ontwikkelingsbeleid

Beide Partijen wisselen ervaring, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie uit over hun activiteiten op het gebied van regionale ontwikkeling met inbegrip van ervaring op het vlak van subregionaal economisch. De Vlaamse Partij stelt haar ervaring ter beschikking op het vlak van het Vlaams subregionaal economisch beleid en het Strategisch Plan Ruimtelijke Economie. De Vlaamse Partij stelt met name aan de Letse partners de ideeën inzake regionalisering voor, voornamelijk de praktische evolutie voor wat betreft :

- de Vlaamse wetgeving inzake regionaal beleid en de verenigbaarheid ervan met de Europese wetgeving;
- de financieringsbronnen voor regionale ondersteuning.

Beide Partijen nemen in hun samenwerking de kwestie van speciale economische zones op en wisselen hun ervaring hieromtrent uit. Bedrijventerreinen verdienen hierbij bijzondere aandacht.

1.2.3. Kleine en middelgrote ondernemingen.

1.2.3.1. Beide Partijen benadrukken het belang van de ontwikkeling van hun samenwerking m.b.t. de KMO's.

1.2.3.2. Beide Partijen moedigen de ontwikkeling van rechtstreekse contacten aan tussen de Letse en Vlaamse KMO's.

1.2.3.3. Beide Partijen zullen informatie en ervaring uitwisselen i.v.m. de ontwikkeling van een politiek betreffende steun voor KMO's en het vergemakkelijken van het ondernemerschap, alsook samenwerken waar het nieuwe EU-initiatieven betreft.

1.2.4. Programma's voor begeleiding van ondernemingen: Peterschapsprojecten.

Beide Partijen wisselen ervaring en know-how uit op het gebied van peterschapsprojecten.

De peterschapsprojecten hebben als doel de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine ondernemingen en de bevordering van de netwerkvorming tussen ondernemingen.

De strategie bestaat erin dat de vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine ondernemingen gedurende een periode van één of twee jaar maandelijks samenkomen met één of twee begeleiders om ervaringen uit te wisselen. De begeleiders zijn kaderleden uit grote bedrijven of ervaren zelfstandige ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

2. BUITENLANDSE HANDEL

De Vlaamse Partij heeft zich ertoe verbonden om de handelsbetrekkingen tussen Letland en Vlaanderen verder aan te moedigen. Dit zal ten uitvoer worden gebracht door "Flanders Investment & Trade", de nieuwe instelling die in juli 2005 werd opgericht en die een samengaan inhoudt tussen het vroegere "Export Vlaanderen" en de "Dienst voor Investeringsmogelijkheden in Vlaanderen". Flanders Investment & Trade houdt zich zowel bezig met exportbevordering en met diverse vormen van internationaal ondernemen (bv. uitwisseling van technologie, joint ventures en andere samenwerkingsvormen), als met het aantrekken van buitenlandse investeerders naar Vlaanderen. Vlaanderen heeft daartoe een Vlaams economisch vertegenwoordiger in Vilnius die als contactpersoon optreedt tussen Vlaamse en Letse ondernemingen en instellingen. Deze vertegenwoordiger staat ter beschikking van de Letse ondernemingen die op zoek zijn naar Vlaamse goederen en diensten, naar samenwerking met Vlaamse zakenpartners of naar investeringsmogelijkheden in Vlaanderen. Eenmaal per jaar keert deze economische vertegenwoordiger terug naar Vlaanderen om met Vlaamse ondernemingen te spreken over zakenmogelijkheden in Letland en hen gedetailleerd advies te geven over hoe ze de Letse markt en ondernemingen best benaderen.

Flanders Investment & Trade stelde een langetermijnstrategie op voor de Baltische Staten en voor Letland in het bijzonder waarbij de komende jaren aandacht zal worden besteed aan een reeks sectoren die beloftevolle samenwerkingsmogelijkheden inhouden: transport & logistiek, voeding en retail, agro-industrie, bouwmaterialen en binnenhuisdecoratie, industriële toelevering en milieu. Flanders Investment & Trade zal instaan voor de organisatie van een reeks acties (zoals handelsmissies en B2B-individuele contacten) waarvoor de samenwerking van Letse sectorfederaties of andere betrokken Partijen op prijs zou worden gesteld.

Voor de komende jaren plant Flanders Investment & Trade de volgende acties:

2006:

Litouwen, Letland en Estland: multisectorale zakenreis (november 2006).

2007-2008 (onder voorbehoud)

Litouwen, Letland en Estland: sectorale zakenreis inzake bouwmaterialen en binnenhuisdecoratie en een "Vlaamse levensmiddelenweek" in de retail.

De beide Partijen zullen verder informatie uitwisselen m.b.t. zakelijke en investeringsmogelijkheden. Ad hoc, en op verzoek van de andere Partij, zullen beide Partijen voorts informatie uitwisselen over hun respectieve markten en sectoren en over hun ondervinding en kennis betreffende de bevordering van het internationaal ondernemen.

3. LANDBOUW

3.1.1. Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om samen te werken tot wederzijds voordeel van beide Partijen met betrekking tot de uitwisseling van kennis en informatie inzake de betrekkingen met de Europese Commissie en anderen op het vlak van plattelandontwikkeling en andere beleidsdomeinen in de landbouwsfeer.

3.1.2. De Vlaamse Partij stelt haar ervaringen ter beschikking inzake de omgang met de Europese Commissie en de gebruiken van de Europese Commissie.

3.2.1. De Vlaamse Partij biedt, onder meer, in samenwerking met de praktijkcentra, de mogelijkheid aan om plaatselijke praktijkleraren te vormen of te vervolmaken in het geven van naschoolse vorming en bijscholing, met prioritaire aandacht voor duurzame landbouw.

3.2.2. Belangrijke onderdelen van vorming kunnen zijn:

- managementopleiding in functie van de teelt en het gebied;
- duurzame landbouwtechnieken, biologische landbouw;
- opleiding in praktijkgerichte technieken: metselen, lassen, onderhoud van landbouwmachines en kleine herstellingen, klauwverzorging, melkhygiëne, enz.;
- technische vorming: grondbewerking, ploegen, bemesting, zaaitechnieken, veevoeding, enz.;
- andere gebieden van wederzijdse interesse en know-how.

4. LEEFMILIEU

Beide Partijen zijn bereid, op voorwaarde van financieringsmogelijkheden, om op het gebied van leefmilieu samen te werken rond de volgende punten:

4.1. De Vlaamse Landmaatschappij (VLM) wil haar wetenschappelijke en technologische expertise omtrent duurzame ontwikkeling van de open ruimte uitwisselen met partnerorganisaties in Letland.

De expertise van de VLM situeert zich op volgende domeinen:

- uitvoering en projectmanagement van landinrichtingsprojecten;
- ruilverkaveling;
- natuurontwikkeling;
- grondenbank en lokale grondenbanken;
- erosie maatregelen;
- landbouweconomische studies;
- milieueffectrapportage (MER);
- implementatie van het mestbeleid (in het kader van implementatie van Europese richtlijnen en verordeningen: nitraatrichtlijn 91/676/EG, Europese verordening nr. 1774/2002 over dierlijke bijproducten, kaderrichtlijn water 2000/60/EG, IPPC-richtlijn 96/61/EG, NEC-richtlijn 2001/81/EG, Europese verordening nr. 259/93 inzake overbrenging van afvalstoffen binnen, naar en uit de Europese Gemeenschap);
- geografische informatiesystemen (GIS) en luchtfotogrammetrie;
- plattelandsontwikkeling;
- agro-milieuovereenkomsten met landbouwers;
- participatie van de lokale bevolking;
- geïntegreerde aanpak van projecten.

Het uitwisselen van kennis over duurzame landontwikkeling tussen de VLM en de Letse partners kan georganiseerd worden via:

- studiebezoeken van de Letse partner aan projecten voor landelijke inrichting in Vlaanderen;
- studiebezoeken van de VLM aan projecten voor landelijke inrichting in Letland;
- uitwisseling van informatie over de gebruikte technieken en instrumenten;
- uitwerking van een demonstratieproject in Letland.

4.2. De cel Natuurtechnische Milieubouw wenst samen te werken op het gebied van uitwisseling van expertise i.v.m. de ecologische aspecten bij de ontwikkeling van een natuurvriendelijker weg/waterweg door:

- Bijdrage leveren voor de ontwikkeling van een handboek (vademecum) voor inrichting en beheer van wegen en waterwegen. De volgende thema's kunnen zeker aan bod komen:
 - een goede manier om het probleem te detecteren en in te schatten;
 - de verschillende, mogelijke maatregelen (in volgorde van natuurvriendelijkheid) die getroffen kunnen worden om het probleem aan te pakken;
 - bij selectie van de verschillende maatregelen zal bijzondere aandacht gaan naar technische en nautische aspecten van de betreffende waterweg;
 - aanleg van natuurvriendelijke rivieroeveren of wegbermen;
 - aanleg natuurvriendelijke oevers (vooroevers, plas/drasbermen);
 - hermeandering;
 - aanleg vispaaiplaatsen;
 - ontsnipperingsmaatregelen langs kanalen;

- beheer.
 - het geven van een lessenreeks over deze thema's aan collega ambtenaren van het partnerland: hierbij zal naast aandacht voor de technische kant, ook veel aandacht besteed worden aan de wijze van communicatie en samenwerking tussen de (water) wegbeheerder (vaak uitvoerder van het project) en de milieuadministratie (vaak vragende Partij voor natuurtechnische aanpak);
 - uitwisseling van een beperkte delegatie ambtenaren voor het bekijken/toelichten van gerealiseerde proefprojecten en bespreken van/adviesverlening bij verschillende mogelijkheden op potentiële (proef)locaties.
- 4.3. De Vlaamse Milieumaatschappij (VMM) wil haar expertise verlenen via opleidingsstages aan ambtelijke deskundigen met een maximum van 15 mandagen per jaar (1/2 maand per jaar) m.b.t. een of meer van de volgende domeinen:**
- netwerk voor het meten van luchtkwaliteit (concept, staalname en analyse);
 - netwerk voor het meten van chemische en biologische waterkwaliteit (concept, staalname en analyse) en kwaliteitsbewaking van oppervlaktewateren;
 - inventaris van emissies in de lucht en in het water;
 - milieurapportering m.i.v. een milieu-impactanalyse en een strategische milieuanalyse;
 - tarifiering van en heffingen op afvalwater;
 - gegevensverzameling en rapportering m.b.t. water en lucht;
 - integraal waterbeleid;
 - register van transfers van milieuvervuiling (PRTR).

De stage wordt in gezamenlijk overleg georganiseerd op basis van een concrete vraag en een concreet programmavoorstel en na toetsing van de haalbaarheid van het beoogde resultaat binnen de stageperiode.

- 4.4. De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de looptijd van deze samenwerkingsovereenkomst een team experts (vloeiend Engelssprekend) uit te nodigen op het vlak van afvalstoffenbeheer en bodemsanering, water, natuur en milieueducatie en bosbeheer gedurende een periode van vijf (5) dagen met het oog op de uitwisseling van kennis en het leggen van contacten met de Vlaamse actoren.**

5. TRANSPORT EN INFRASTRUCTUUR

5.1. Wegverkeer en Transport in het algemeen

De twee Partijen zullen informatie, documentatie en expertise uitwisselen onder de vorm van expertmeetings en seminars, in de volgende domeinen:

(a) Verkeer en Stedelijke planning:

- verkeersprognoses;
- middelen om fondsen te genereren van de werkelijke gebruikers;
- het opmaken en interpreteren van multimodale verkeersmodellen;
- tijdelijk (in de spitsuren) inhaalverbod voor vrachtwagens op bepaalde autosnelwegen;
- fiets- en voetpadenmanagement;
- nevenbedrijven langs autosnelwegen.

(b) Publiek Private Samenwerking (PPS)

(c) Wegverkeersveiligheid:

- regelgeving ter beperking van het ontstaan van verkeershinder en veiligheidsmaatregelen toegepast tijdens werken op autosnelwegen;
- informatie over projecten inzake toeritdosering, het invoeren van ritssystemen voor het samenvoegen van het verkeer op rijstroken;
- aanleg van rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen, carpooling, aanleg van fiets- en voetpaden, aanleg van parkings;
- veiligheidsvoorzieningen voor veiligheid in schoolomgevingen;
- informatie over wegveiligheid in het algemeen: verkeersveiligheid en communicatie met de weggebruikers, onderwijs inzake verkeersveiligheid, bewustmakingscampagnes en onderzoek hierover;
- veiligheid in verkeerstunnels;
- zwarte-puntenmanagement;
- veiligheidsaudits van bestaande wegen, project audits, het vastleggen van gegevens over wegongevallen en het verwerken in een (wegen)database incl. de vereiste activiteiten bij het analyseren van de oorzaken van wegongevallen.

(d) Wegenonderhoud en Management

- reinigen en onderhoud van de wegen w.o de winterdienst en controle op het overladen van vrachtwagens;
- controlemethodes en –materieel voor het meten van de toestand van de wegen en de signalisatie;
- de rol van noodherstellingsdiensten om de resultaten van noodgevallen weg te werken evenals de principes van de organisatie van hun werk.

(e) Matiging van milieu-impacten van het verkeer

- geluidswerende maatregelen zoals geluidswerende schermen en “geluidsarme” wegverhardingen en banden.

(f) Openbaar Vervoer

- toegankelijkheid voor iedereen;
- modellen van geïntegreerde transportsystemen, zoals verkeersplannen met lussen en kleine bussen, éénrichtingsverkeer, mobiliteitsplannen en mobiliteitsconvenanten.

(g) Telematica Ontwikkelingen

- veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en verkeerssturing, mobiele tekstkarren, coördinatie van verkeerslichtenregeling, prioritaire maatregelen voor het openbaar vervoer in het wegverkeer (verkeerslichtenbeïnvloeding);
- ontwikkeling van een website in verband met de lopende wegwerkzaamheden en de verkeersregelingen;
- informatie over GIS-toepassingen, organisatie van verkeersonderzoeken en –metingen, en digitale beeldverwerking (videocamera's) voor verkeersmanagement; RDS TMC-systemen (Radio Data System-Traffic Message Coding);
- de oprichting en de werking van een Vlaams Verkeerscentrum; verkeersdispatching van de federale politie (o.a. blokrijden, en praatpalennetwerk);
- in verband met de exploitatie van een openbaar stedelijk en interstedelijk vervoer kan volgende expertise ter beschikking gesteld worden:
 - datacommunicatie tussen voertuigen en de vaste installatie als een combinatie tussen radio, GPS (Global Positioning System) en ontwaardingsystemen;
 - geïntegreerde exploitatie- en informatiesystemen met in de nabije toekomst de daaruit afgeleide reisinformatie beschikbaar gesteld op Internet;

- de aanleg van intermodale overstappunten met in het bijzonder de combinatie van bus- en spoorwegstations en P/R (Park and ride);
- delen van Vlaamse expertise in bevorderen van niet begeleide internationale multimodaal gecombineerde transporten, en de bouw van goederen overslagplaatsen en stockeerplaatsen in het netwerk voor de ontwikkeling van gecombineerd vervoer.

De Vlaamse Partij is bereid twee (2) delegaties van vijf (5) experts voor een periode van vijf (5) dagen te ontvangen om, afhankelijk van de interessepunten, informatie, vorming en documentatie) te verstrekken onder de vorm van expert meetings en seminars, (inclusief nader te bepalen plaatsbezoeken aan diverse locaties).

Op verzoek van één van beide Partijen, zijn ze bereid wederzijdse ondersteuning te verlenen inzake expertise, enz... onder later overeen te komen voorwaarden.

5.2. Waterinfrastructuur en Zeewezen

5.2.1. Uitwisseling van informatie en ervaringen

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen in één of meer van de hieronder vermelde thema's;

1.1. Beleid

- algemeen beleid rond waterwegen en zeewezen;
- implementatie van relevant EU-beleid en EU-regelgeving;
- regelgeving voor de behandeling van gevaarlijke goederen in havengebieden;
- regelgeving voor maritiem transport (overheidscontrole in havens, veiligheid van de scheepvaart, enz.);
- promotie van modal shift;

1.2. Haveninfrastructuur en -management

- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur;
- renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
- baggerwerken;

1.3. Waterwegen

- bouwen van milieutechnische oevers;
- onderhoud van waterwegen, baggeren, verwerken en bergen van verontreinigde baggerspecie;

5.2.2. Samenwerking rond havengebonden materies en Shortsea Shipping

Beide Partijen zijn bereid:

- contacten tussen Letse en Vlaamse havens te bevorderen;
- informatie over Shortsea Shipping uit te wisselen;
- gunstige voorwaarden te scheppen voor het genereren van trafieken tussen Letland en Vlaanderen via Shortsea Shipping;
- informatie en ervaringen over Maritieme Snelwegen uit te wisselen.

Het Promotiebureau Shortsea Shipping Vlaanderen is bereid de oprichting van een promotiebureau Shortsea Shipping in Letland te ondersteunen door middel van uitwisseling van informatie en expertise.

5.2.3. Wetenschappelijke samenwerking

De afdeling Waterbouwkundig Laboratorium en Hydraulisch Onderzoek van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instellingen in Letland om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meer van volgende studiegebieden:

- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellen;
- havenengineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
- milieustudies inzake milieuvriendelijke kunstwerken langs waterwegen;
- nautische studies en opleiding door middel van de scheepvaartsimulator en sleeptank.

6. WERKGELEGENHEID EN BEROEPSOPLEIDING

- 6.1. Beide Partijen werken samen op het vlak van werkgelegenheid en beroepsopleiding en moedigen op dit gebied contacten aan tussen bevoegde instellingen en sociale partners.
- 6.2. Op vraag van één van de Partijen wisselen zij informatie uit over de arbeidsmarkt, reglementeringen, werkgelegenheidsbeleid, wetgeving, statistische gegevens en andere informatie over werkgelegenheid en beroepsopleiding.
- 6.3. De Vlaamse Partij (Departement Werk en Sociale Economie) zal de mogelijkheden onderzoeken om een stimulerende rol te spelen in de verwezenlijking van nieuwe projecten op het vlak van tewerkstelling en beroepsopleiding binnen het kader van het samenwerkingsakkoord voor Centraal- en Oost-Europa.
- 6.4. De Vlaamse Partij (Departement Werk en Sociale Economie) fungeert als bemiddelaar voor een mogelijke samenwerking met iedere actor of netwerk die op het vlak van de beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.
- 6.5. De Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding (VDAB) is bereid om alle vragen van de Letse Partij te onderzoeken over thema's die betrekking hebben op de arbeidsmarkt, begeleiding en opleiding en om eventueel een vorm van samenwerking voor te stellen.
Aangezien Letland lid is geworden van de Europese Unie, kunnen organisaties van dat land nu ook optreden als partners in de transnationale projecten en netwerken van de VDAB.

7. CULTUUR

7.1. Algemeen

Wegens een interne reorganisatie van het Vlaamse Departement voor Cultuur, Jeugd, Sport en Media kunnen noch het agentschap voor Kunsten en Erfgoed noch het agentschap voor Sociocultureel Werk voor Jongeren en Volwassenen momenteel participeren in een structureel, langdurig engagement. Ze blijven wel bereid om individuele voorstellen binnen deze samenwerkings- en uitwisselingsdomeinen te overwegen, onderzoeken en eventueel te ondersteunen.

7.2. Literatuur

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler uit Letland te ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor een periode van één (1) maand. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een vergoeding van 1.000,00 EUR aangeboden.

De Vlaamse Partij wenst de aandacht van de Letse Partij te vestigen op de mogelijkheid voor buitenlandse auteurs om een verblijf aan te vragen in een van de twee auteursverblijven in Vlaanderen (Brussel en Vollezele) die worden beheerd door de literaire organisatie "Het Beschrijf" (www.residencesinlanders.be).

De Letse Partij vestigt de aandacht van de Vlaamse Partij op het Multiculturele Auteurs- en Vertalershuis in Ventspils, dat opengaat op 30 juni 2006. Het doel van dit huis is het vormen van een veelzijdige hedendaagse residentie die voorziet in een geschikte omgeving en steun voor professionele auteurs en vertalers van verscheidene landen, alsmede het vergemakkelijken van de uitwisseling van informatie en middelen (meer informatie: www.literature.lv).

7.2. Plastische kunsten

Beide Partijen stellen voor om uitwisselingsprojecten voor tentoonstellingen te ontwikkelen op het gebied van plastische kunsten. Hiertoe zullen beide Partijen twee (2) deskundigen in plastische kunsten voor vijf (5) dagen uitwisselen.

8. JEUGD

Het werkprogramma op het vlak van Jeugd wordt besproken op niveau van de subcommissie "Jeugd". Deze subcommissie (voor multi- en bilaterale samenwerking) wordt als alles goed gaat gehouden in Tallinn eind 2006. De notulen van deze subcommissie worden bezorgd na deze bespreking.

9. SPORT

Beide Partijen zullen, ieder jaar, een contingent van vijftien (15) dagen ter beschikking stellen om atleten, trainers en beleidsverantwoordelijken de mogelijkheid te bieden, in het andere land, deel te nemen aan stages en clinics, studiereizen en congressen en seminaries op het gebied van de sport.

10. MEDIA EN FILM

10.1. De Vlaamse Partij is bereid een beperkte stage voor één (1) persoon te onderzoeken aan het Internationaal Perscentrum Vlaanderen.

10.2. De Vlaamse Gemeenschap stelt voor om beste praktijken en informatie uit te wisselen met betrekking tot (onderzoeks) journalistiek, de openbare omroep, e.d.

- 10.3.** De Vlaamse Partij stelt voor de informatie-uitwisseling en samenwerking te bevorderen alsook het vertonen van elkaars films op de audiovisuele festivals in Vlaanderen en in Letland. In het bijzonder wordt de aandacht gevestigd op het Europees Filmfestival van Brussel, waar Europese debuutfilms worden vertoond.
- 10.4.** De Vlaamse Partij stelt de Letse Partij in kennis van een audiovisuele productie die in het kader van het Vlaams Audiovisueel Fonds (VAF) wordt ontwikkeld en die zich afspeelt in een ziekenhuis in Letland. Vlaanderen juicht deze samenwerking toe en nodigt de Letse Partij uit ze te bestendigen, via o.m. samenwerking tussen het Nationaal Filmcentrum van Litouwen en het VAF en via samenwerking en overleg tussen de nationale vertegenwoordigers bij de Europese productiefonds Eurimages.

11. WELZIJN EN GEZONDHEID

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en expertise uit op gebied van welzijns- en gezondheidszorg, met inachtneming van de privacywetgeving.

11.1. Maatschappelijk welzijn en volksgezondheid

- het algemeen welzijns- en gezondheidsbeleid, in het bijzonder het wetenschappelijk onderzoek, de kwaliteitszorg, de inspectie en het toezicht, het raadplegen van cliënten, de samenwerking van de openbare en private organisaties op internationaal, federaal, regionaal en lokaal niveau;
- de programmering, erkenning en subsidiëring van welzijns- en gezondheidsvoorzieningen;
- de bejaardenzorg, m.n. rusthuizen, RVT's en serviceflats;
- de ondersteuning van diensten en voorzieningen;
- het verbeteren van de kwaliteit (Integrale Kwaliteitszorg);
- het vrijwilligerswerk;
- de zorgverzekering en het beheer van het Zorgfonds, dat de niet-medische hulp- en dienstverlening verzekert voor mensen die getroffen zijn door een langdurig ernstig verminderd zelfvermogen;
- de samenwerking met justitie op gebied van welzijns- en gezondheidszorg.

11.2. Gezondheidszorg

- de geestelijke gezondheidszorg (bijv. geïntegreerde geestelijke gezondheidszorg, psychiatrische thuiszorg, ambulante psychiatrie);
- het preventieve gezondheidsbeleid (bijv. kankerpreventie, preventie van zelfmoord en depressie, preventie van problematisch alcohol- en druggebruik, ...);
- de coördinatie en opvolging van vaccinatieprogramma's en de profylaxe van infectieziekten (bijv. de strijd tegen seksueel overdraagbare ziektes zoals HIV, ...);
- de eerstelijns- en de thuisgezondheidszorg;
- management van het gezondheidszorgsysteem (inclusief de uitwisseling van informatie over de implementatie van e-Health) om de uitgaven en de budgetten te rationaliseren en de kwaliteit, efficiëntie en toegankelijkheid tot de gezondheidszorg voor EU-burgers te verbeteren;
- de inspectie, de advisering en het behandelen van klachten over milieuvergunningen.

11.3. Welzijnszorg

- de sociale cohesie, m.n. maatschappelijk opbouwwerk, preventie, inburgering van nieuwkomers en integratie van migranten, strijd tegen armoede en de sociale uitsluiting;
- het algemeen welzijnswerk, in het bijzonder multifunctionele eenheden voor sociale zorg, tussenkomst bij crisissen, crisisopvang, thuislozenzorg, vluchthuizen voor mentaal en fysisch mishandelde vrouwen, forensische welzijnszorg, slachtofferhulp en teleonthaal;
- de gezinshulp en de thuiszorg;
- de bijzondere jeugdbijstand, m.n. ambulante, semi-residentiële en residentiële opvang voor jongeren;
- de integrale jeugdzorg, m.n. jeugdhulpverlening en algemene preventie inzake jeugdwelzijn;
- kind en gezin: kinderopvang, preventieve kinderopvang, hulpverlening bij kindermishandeling, adoptie etc.;
- de gehandicaptenzorg;
- bemiddeling: gezinsbemiddeling (echtscheidingsbemiddeling, voogdijbemiddeling, toegangsbemiddeling), bemiddeling in strafrechtelijke context (schadebemiddeling, herstelbemiddeling, bemiddeling tussen dader en slachtoffer), schuld bemiddeling.

12. ONDERWIJS

12.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit samenwerkingsprogramma, op vraag van de andere Partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

Momenteel willen beide Partijen vooral informatie ontvangen over de professionele erkenning gebaseerd op Europese Richtlijnen, over de implementatie van de Bologna-verklaring, over de ontwikkeling van een accreditatiesysteem, over gevorderde academische programma's voor buitenlandse studenten en andere onderwijsgerelateerde onderwerpen.

12.2. Secundair Onderwijs

De Vlaamse Partij nodigt Letse deelnemers uit voor elk contactseminarie dat de Vlaamse Partij organiseert in het kader van het Socrates-Programma. De Vlaamse Partij betaalt jaarlijks de verblijf- en organisatiekosten voor twee (2) Letse deelnemers die deelnemen aan de hierboven vermelde seminaries voor de volledige duur van het seminarie.

Hierin zijn begrepen: verblijf, maaltijden, lokale verplaatsingen en alle organisatorische kosten. Hierin zijn niet inbegrepen: ziektekostenverzekering, aansprakelijkheidsverzekering en persoonlijke onkosten.

De Letse Partij betaalt de internationale reiskosten van de twee (2) Litouwse deelnemers aan de hierboven vermelde seminaries.

De beide Partijen moedigen de ontwikkeling van rechtstreekse samenwerking tussen secundaire scholen in de landen van de twee Partijen aan, zowel via EU-programma's voor samenwerking in het onderwijs (Socrates, Leonardo da Vinci) als via andere programma's. De Vlaamse Partij verwijst hiervoor naar het programma "Euroklassen", waarbij Vlaamse secundaire scholen een subsidie kunnen aanvragen om een korte klasuitwisseling met een

buitenlandse secundaire school te organiseren. Met deze subsidie kunnen de eigen reis- en verblijfkosten, alsook de verblijfkosten van de partnerschool worden gefinancierd.

De Letse Partij is bereid deze projecten, in de mate van het mogelijke, mee te ondersteunen en de internationale reiskosten van de Letse partnerscholen te financieren.

12.3. Hoger Onderwijs

12.3.1. Uitwisseling van professoren en deskundigen

Gedurende de looptijd van dit programma zullen beide Partijen jaarlijks twee (2) deskundigen/professoren, verbonden aan een instelling van hoger onderwijs, uitwisselen voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen om de onderwijshervormingen voortvloeiend uit de implementatie van de Bologna-verklaring te bespreken. Dit verblijf kan gebruikt worden om deel te nemen aan congressen, conferenties en colloquia of om een netwerk van contacten en uitwisselingen tussen instellingen van hoger onderwijs uit te bouwen.

12.3.2. Specialisatiebeurzen

Voor de academiejaren 2006 - 2007 en 2007 – 2008 biedt de Vlaamse Partij jaarlijks twee (2) specialisatiebeurzen aan voor het volgen van een specialisatie aan een erkende Vlaamse hogeronderwijsinstelling.

De beurzen die door de Vlaamse Gemeenschap worden aangeboden gelden voor de duur van één academiejaar. Voor een masterprogramma dat twee academiejaren omvat, dient na het eerste jaar een nieuwe aanvraag ingediend te worden.

Het aanbod van Engelstalige postgraduaatstudies is te vinden in de brochure: "Higher Education in Flanders", uitgegeven door de administratie Hoger Onderwijs i.s.m. VLIR en VLHORA (<http://www.ond.vlaanderen.be/hogeronderwijs/pub>).

Internationale programma's zijn te vinden in de VLIR brochure "Study in Flanders and make things happen at home" of op de website: www.vlir.be

12.3.3. Navorsingsbeurzen

Voor de academiejaren 2006 - 2007 en 2007 – 2008 biedt de Vlaamse Partij jaarlijks zes (6) beursmaanden aan voor onderzoek aan een erkende Vlaamse instelling. De zes (6) maanden zijn opsplitsbaar in perioden van minimum elk drie (3) maanden.

12.3.4. Vakantiebeurzen: Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur

De Vlaamse Partij biedt de Letse Partij jaarlijks een aantal vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse taal en cultuur", die georganiseerd wordt hetzij aan de Universiteit Hasselt hetzij aan het Talencentrum van de universiteit Gent. De drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor personen die niet in het Nederlandse taalgebied wonen en die het Nederlands niet als moedertaal hebben. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De Nederlandse Taalunie stuurt de brochure " Nederlandse taal en cultuur " naar alle instellingen waar Nederlands wordt onderwezen, alsook naar de Belgische ambassade in Letland. De brochure met aanmeldingsformulieren (ook de Engelstalige versie) is ook te raadplegen op de website van de Nederlandse Taalunie:
www.taalunieversum.org/taalunie/summer_courses_in_dutch/

12.4. Levenslang leren

In Vlaanderen bestaat een netwerk van academies die buiten schooltijd zowel aan volwassenen als aan kinderen een muzikale opleiding aanbieden. Dit onderwijs wordt georganiseerd op basis van centrale wetgeving en kwaliteitsbewaking en wordt grotendeels gefinancierd door de centrale overheid.

De Vlaamse partij (Departement Onderwijs) zou graag meer informatie ontvangen over de organisatie van een gelijkaardig systeem in Litouwen en ze zou in voorkomend geval graag een uitwisselingsproject opzetten rond het thema van "Pedagogiek in het muziekonderwijs".

13. TOERISME

- 13.1. De Vlaamse Partij wisselt informatie uit betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, de instrumenten voor het verrichten van effectmetingen van promotionele acties, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme.
- 13.2. De Vlaamse Partij moedigt de organisatie aan van studiereizen voor journalisten, radio en televisie-reporters, onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme.
- 13.3. De Vlaamse Partij stimuleert de organisatie van seminars, colloquia en werkgroepen rond toerisme-items die zijn voorgesteld door de geïnteresseerde Partij met als doel het uitwisselen van ideeën en ervaringen.

14. CAPACITEITSOPBOUW

Havenmanagement

De Vlaamse Partij biedt aan de Letse Partij de mogelijkheid om deskundigen te sturen naar seminars betreffende havenopleidingen, die worden georganiseerd door APEC (Antwerp/ Flanders Port Training Center vzw) in de loop van 2006-2008.

De Letse Partij zal kandidaten voorstellen voor deze seminars. De deelnemers worden geselecteerd door APEC. De Vlaamse Partij staat in voor de deelnamekosten. De reiskosten zijn voor rekening van de deelnemers.

15. WETENSCHAP EN INNOVATIE

Beide Partijen zullen onderzoeken op welke wijze ze verder de samenwerking in het kader van de Europese Onderzoeksruimte verder kunnen optimaliseren, en dit zowel op het vlak van onderzoeksgroepen als van wetenschaps- en innovatiebeleid.

- 15.1. De modaliteiten voor samenwerking inzake wetenschap en technologische innovatie kunnen worden uitgewerkt in een apart akkoord, indien beide Partijen hierover overeenstemming bereiken.
- 15.2. Inzake de bilaterale samenwerking zullen beide Partijen tot wederzijds voordeel uitwisselingen en samenwerking stimuleren in de wetenschappen en de technologische innovatie. Zij zullen de gepaste mogelijkheden aanreiken voor contacten tussen wetenschappelijke instellingen, bedrijven, universiteiten en administraties belast met het wetenschaps- en technologisch innovatiebeleid.
- 15.3. Met betrekking tot multilaterale samenwerking zullen beide Partijen streven naar de gemeenschappelijke deelname van Vlaamse en Letse onderzoekers aan het Zevende Europese Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling.

16. SAMENWERKING VIA PROJECTEN IN HET KADER VAN HET VLAAMS SAMENWERKINGSPROGRAMMA MET CENTRAAL- EN OOST-EUROPA.

Beide Partijen gaan akkoord met de uitbreiding van hun samenwerking in 2006 – 2008 door middel van projecten die door beide Partijen worden ondersteund.

Beide Partijen hebben centrale contactpunten aangeduid om projectvoorstellen te verzamelen en selecteren en hen door te sturen naar het andere contactpunt. De uiterste datum voor indiening van aanvragen voor het begrotingsjaar 2006 was 24 maart 2006.

Alle voorstellen voor 2006 werden beoordeeld door beide Partijen op basis van hun eigen criteria en procedures en beide Partijen maakten een rangschikking.

Voor het jaar 2006, werden volgende projecten geregistreerd:

Project nummer	Titel van het project	Promotor	Letse partner
LET-001-06	Developing of a regional emergency plan	CM Oostende	S.P.O.
LET-002-06	Training program for hospital management	CM Oostende	S.P.O.
LET-003-06	Planprovid	West-Vlaamse Intercommunale (wvi)	Vidzeme Development Agency
LET-004-06	Knowledge exchange in spatial development	Universiteit Gent	Ministerie van Regionale Ontwikkeling en Lokaal Gouvernement
LET-005-06	Empowerment network	VFG vzw	Aluksne NGO Support Centre
EST-001-06	Baltic Cinema (Brussels) Flemish Cinema (Tallinn & Riga)	vzw GC Ten Weyngaert	Estse Film Stichting

Precieze budgetten zullen worden besproken met de promotors.

Beide Partijen bespreken deze projecten en vergelijken hun rangschikkingen. Binnen de beschikbare budgettaire grenzen, komen ze overeen om volgende projecten voor te stellen voor subsidiëring door de Vlaamse overheid.

Project nummer	Titel van het project	Vlaamse ranking	Letse ranking
LET-001-06	Developing of a regional emergency plan	1	1
EST-001-06	Baltic Cinema (Brussels) Flemish Cinema (Tallinn & Riga)	2	4
LET-004-06	Knowledge exchange in spatial development	3	3
LET-005-06	Empowerment network	3	2

17. ALGEMENE EN FINANCIËLE VOORWAARDEN

17.1. Algemeen

Beide Partijen sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de datum die voorzien is voor de vergadering van de gemengde commissie.

Zij komen overeen om hun toekomstige samenwerking op een zo concreet mogelijke manier te ontwikkelen, uitgaande van realistische projecten. Algemene zaken zoals uitwisseling van informatie of voorstellen zonder echte engagementen van de betrokken Partijen moeten vermeden worden.

De volgende algemene voorzieningen en bepalingen werden afgesproken:

- alle activiteiten en uitwisselingen vermeld in dit programma worden uitgevoerd binnen de grenzen van de financiële middelen ter beschikking van de twee Partijen;
- de activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door beide Partijen via diplomatieke weg of via directe gemeenschappelijke overeenkomst;
- de organisatie van muziek-, dans en theatervoorstellingen en tentoonstellingen, indien niet vermeld in dit programma, moet a priori zijn gebaseerd op een directe overeenkomst die de financiële en andere voorwaarden omvat tussen de organisaties en artiesten die bij dergelijke manifestaties zijn betrokken;
- beide regeringen kunnen eveneens bijkomende projecten subsidiëren.

Andere voorwaarden voor samenwerking worden op individuele basis afgesproken.

17.2. Studiebeurzen

17.2.1. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 12.3.2. (specialisatiebeurzen) en 12.3.3. (navorsingbeurzen) gebeurt onder volgende algemene voorwaarden:

- a) De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar, zijn in het bezit van een graad van master of gelijkwaardig en moeten zich hebben onderscheiden op het academisch vlak.
- b) De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij.
- c) De zendende Partij bezorgt aan de ontvangende Partij de ingevulde aanvraagformulieren van de kandidaten en andere documenten die worden vereist bij de aanvraag vóór 1 april van elk kalenderjaar. Alle documenten kunnen worden ingediend in het Nederlands voor Letse aanvragers en in het Lets voor Vlaamse aanvragers, of in het Engels, Frans of Duits.
 - een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
 - een gedetailleerd studie- of werkprogramma dat men aan een erkende instelling in het gastland wenst te volgen;
 - aanbevelingsbrieven en eventuele toelating aan de instelling;
 - de behaalde studieresultaten.
- d) De ontvangende Partij deelt vóór 1 juli aan de zendende Partij mee of de kandidaturen werden aanvaard en tegelijkertijd deelt zij aan de zendende Partij de namen mee van de instellingen die instaan voor de ontvangst tijdens de studieperiode.
- e) De zendende Partij geeft precieze informatie over de aankomst van de beursstudenten tenminste twee (2) weken voor de aanvang van zijn/haar verblijf.

17.2.2. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 12.3.2. (specialisatiebeurs) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarde:

- a) De zendende Partij staat in voor de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het gastland.
- b) De ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijkse toelage van 770,00 EUR;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien (academiejaar 2005-2006: 505,00 EUR);
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;
- binnenlandse reiskosten in zoverre deze deel uitmaken van het gekozen programma.

In Letland:

- een beurs in overeenstemming met de gangbare Letse wetgeving, waarvan het bedrag zal worden meegedeeld via diplomatieke weg;
- vrijstelling van inschrijvingsgeld;
- de noodzakelijke en dringende medische zorg in geval van plotse ziekte of verwonding opgelopen door rechthebbende personen tijdens hun verblijf in Letland met uitzondering van behandeling van chronische ziekten en tandprotheses;
- logies en maaltijden in studentenverblijven volgens dezelfde voorwaarden als Letse studenten;
- reiskosten op het Letse grondgebied indien de verplaatsingen deel uitmaken van het overeengekomen programma.

17.2.3. De uitwisseling van een studiebeurs onder artikel 12.3.3. (navorsingsbeurs) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:

- a) de zendende Partij staat in voor de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het ontvangende land.
- b) de ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijkse toelage van 740,00 EUR;
- een startvergoeding van 125,00 EUR toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum één (1) maand bedraagt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;

In Letland:

- een maandelijkse toelage volgens de geldende wetgeving, waarvan het bedrag zal worden meegedeeld via diplomatieke weg;
- vrijstelling van inschrijvingsgeld;
- de noodzakelijke en dringende medische zorg in geval van plotse ziekte of verwonding opgelopen door rechthebbende personen tijdens hun verblijf in Letland met uitzondering van behandeling van chronische ziekten en tandprotheses;
- logies en maaltijden in studentenverblijven volgens dezelfde voorwaarden als Letse studenten;
- reiskosten op het Letse grondgebied indien de verplaatsingen deel uitmaken van het overeengekomen programma.

17.2.4. De uitwisseling van een studiebeurs(zomercursus) onder artikel 12.3.4. gebeurt onder de algemene en financiële voorwaarden:

- a) de Vlaamse Partij brengt tegen uiterlijk 1 april de Letse kandidaten voor de zomercursus Nederlandse taal en cultuur op de hoogte van de selectie;
- b) de Letse Partij deelt aan de Vlaamse Partij tegen uiterlijk 1 juni mee of de Vlaamse kandidaten werden aanvaard en terzelfdertijd deelt zij de namen mee van de instellingen die instaan voor de ontvangst tijdens de studiebeperiode;
- c) de voorwaarden die van toepassing zijn op de inschrijving van Letse kandidaten die wensen deel te nemen aan de zomercursus Nederlandse taal en cultuur worden bepaald door de Nederlandse Taalunie(cfr. brochure);
- d) de Vlaamse Partij staat in voor inschrijvingskosten, logies en maaltijden en kosten voor deelname aan excursies in het kader van het opleidingsprogramma, ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in overeenstemming met de Belgische wetgeving.
- e) de Letse Partij staat in voor inschrijvingskosten, logies en maaltijden en kosten voor deelname aan excursies in het kader van de taalcursussen in de zomer, de nodige en dringende medische zorgen in geval een plotse ziekte of verwonding van aangenomen personen tijdens hun verblijf in Letland, met de uitzondering van de behandeling van chronische ziekten en tandheelkunde

17.3. Uitwisseling van personen

De uitwisselingen van personen voor korte duur (max. 30 dagen en op uitnodiging) zoals vastgelegd in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden:

- a) De zendende Partij deelt aan de ontvangende Partij tenminste drie (3) maanden op voorhand het curricula vitae van de betrokkenen, de uitnodiging, de doelstellingen en het programma van de zending, alsook de data van zijn aankomst en zijn vertrek.
- b) De ontvangende Partij bevestigt haar bereidheid tot ontvangst zes (6) weken voor het vertrek de genodigde. Het moment van het vertrek wordt twee (2) weken vooraf bevestigd.
- c) Ten laste van de zendende Partij :
 - internationale reiskosten heen en terug.
- d) Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 37,00 EUR (exclusief vervoersonkosten) of 50,00 EUR/dag (inclusief vervoersonkosten);
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Letland:

- de precieze voorwaarden zullen langs diplomatieke weg worden meegedeeld.

17.4. Film

- Ten laste van de zendende Partij: verzendingskosten.
- Ten laste van de ontvangende Partij: organisatiekosten.

Beide Partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden voor elk specifiek evenement overeen. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden door onderhandeling tussen de ondertekenende Partijen opgelost.

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Brussels te houden in de eerste helft van 2008.


Opgemaakt in Riga op 9 mei 2006, in twee (2) originelen, elk in het Nederlands, het Lets en het Engels. Beide teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Engelse tekst als referentiebasis.

Voor Vlaanderen,

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop at the top and a series of smaller loops and strokes below.

Freddy Evens

Voor de Republiek Letland,

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping loop at the top and a series of smaller, more delicate strokes below.

Inta Vasaraudze